

王 晨 (中国, 天津)
Ван Чэнь (КНР, г. Тяньцзинь)

白俄罗斯文学的历史与在中国的传播
ИСТОРИЯ БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
И ЕЁ РАСПРОСТРАНЕНИЕ В КИТАЕ

摘要 提到白俄罗斯文学,许多中国读者都倍感陌生,甚至会与俄罗斯文学相混淆。但是白俄罗斯作为一个独立的民族,其文学发展最早可以追溯到17世纪以前,虽然与俄罗斯文学有着千丝万缕的联系,但是其自身也有着独特的发展规律和特点。随着«一带一路»倡议的提出,白俄罗斯和白俄罗斯文学将会成为新的学术研究重点。

Аннотация: Когда речь идёт о белорусской литературе, она не очень знакома многим китайским читателям, даже путают белорусскую литературу с русской. Но в качестве литературы независимой нации белорусская литература прослеживается до 17 века. Хотя белорусская и русская литературы тесно связаны, но белорусская литература имеет свою специфику и законы развития. С помощью инициативы «Пояс и Путь», Беларусь и белорусская литература обязательно станут новым научным исследовательским объектом в Китае.

关键词 白俄罗斯文学 基辅罗斯 雅克布·科拉斯 译介 传播

Ключевые слова: белорусская литература; Киевская Русь; Якуб Колас; перевод; распространение.

2015年对白俄罗斯文学界注定是不平凡的一年,10月8日,白俄罗斯女作家斯维特兰娜·阿列克谢耶维奇获得了本年度诺贝尔文学奖,这一消息轰动全球,令全世界开始对“白俄罗斯文学”投来关注的目光,而许多白俄罗斯作家也借由这件事,开始思考起白俄罗斯文学的发展问题,同时对自身作为白俄罗斯作家产生即为强烈的身份认同感。

一、白俄罗斯文学发展概览

白俄罗斯作为在文化,思想,民族等各方面都与俄罗斯有着千丝万缕紧密联系的独立国家,其文学发展一直是白俄罗斯学术界和俄罗斯学术界所关注的问题。究竟是否存在独立的白俄罗斯文学,白俄罗斯文学可否划归到俄语文学当中,一直是学术界研究的问题之一。

国家的确立和主权的界定是较为简单的,一个主权国家的建立可以通过时间作为标准。苏联解体后,前苏联加盟共和国相继宣布独立,白俄罗斯成为了具有独立主权的国家。但是由于历史渊源,语言政策,白俄罗斯虽然成为独立主权国家,但是在自己的文化发展方面上还是没有完全摆脱俄罗斯的影响,其中文学领域存在的问题尤为突出。在相当长的历史进程中,白俄罗斯文学的发展最先要面临的挑战就是俄罗斯学术界提出的质疑。

纵观整个俄罗斯文学的发展我们不难看出,17世纪以前,整个斯拉夫民族还没有形成一个固定的,较有规模的文学发展流派。从公元11-17世纪,都属于古代俄罗斯文学,或者更为宽泛地说是古东斯拉夫民族文学的发展阶段,其中有学者将其划分为三个发展时期,即11-12世纪的基辅罗斯时期,13-15世纪蒙古人入侵和东斯拉夫民族统一时

期，16-17世纪莫斯科中央集权制国家的建立和巩固时期。经过这三个时期，长达600多年的发展，俄罗斯文学才有了初步的雏形。有俄罗斯学者认为，同属于东斯拉夫民族的白俄罗斯，乌克兰和俄罗斯，在古代文学发展时期是根本不存在区别的，也就是说没有书面上的白俄罗斯文学和乌克兰文学，一切文学创作都应当统一划归为俄罗斯文学，而白俄罗斯语和乌克兰语也都属于古斯拉夫语的方言形式，同时早期文学创作中使用的语言则是古斯拉夫语和教会斯拉夫语。

但是白俄罗斯学者则不认同将白俄罗斯文学划归到俄罗斯文学，或者说是俄语文学中进行研究。从历史发展来看，白俄罗斯文学最早可以追溯到13世纪，白俄罗斯民族逐渐形成自己的公国，但是需要指出的是，此时的白俄罗斯文学与俄罗斯文学有着天然联系，由于当时的文化中心集中在基辅，因此基辅罗斯时期的文学创作也是早期白俄罗斯文学的基础，这时文学的传播形式受到文字发展的影响，多以口口相传的口头形式进行传播和保留，在传播的过程中，文学作品内容本身会发生一定程度上的改变。早期的白俄罗斯社会，宗教在民众的生活中占有非常重要的地位，因此许多文学典籍都是和宗教题材有关，其中对《圣经》的翻译和解读是较为常见的文学创作。1571年白俄罗斯学者弗兰齐斯科·斯科林纳将《圣经·赞美诗》翻译成白俄罗斯语，这对白俄罗斯文学发展起到了推动作用。16-17世纪白俄罗斯文学同俄罗斯文学一样，处于孕育发展的阶段。在这个时期，出现了小说创作的雏形，同时由于长期受到俄罗斯的影响和文化束缚，白俄罗斯杰出的知识分子虽然坚持用本民族语言进行文学创作，但是白俄罗斯文学还是被日渐强大的俄罗斯文学的光辉所掩盖。18世纪晚些时候，白俄罗斯文学中出现了被认为是第一部民族喜剧的作品，由马拉舍夫斯基于1787年创作。进入到19世纪，随着俄罗斯文学取得长足发展，对白俄罗斯文学起到了一定积极的引领和带动作用，加之欧洲先进的文学思潮的涌入，白俄罗斯文学也在发展之路上取得了较为长足的进步。罗文斯基的大型史诗《反常的艾涅伊达》成为了白俄罗斯文学发展过程中较为重要的代表性作品。

19世纪白俄罗斯民族的国家意识逐渐形成，深受俄罗斯的深远影响，白俄罗斯文学发展中也相继出现了古典主义、感伤主义、浪漫主义、现实主义等一系列文学思潮，同时与俄罗斯一样，最初成为文学发展中坚力量的是白俄罗斯的贵族知识分子，他们对以往的民间文学，口头文学进行收集整理和再加工，用本民族语言进行文学创作，推动社会进步和全民族思想的发展，从这一点而言，当时的白俄罗斯贵族知识分子是功不可没的。而谈及白俄罗斯贵族知识分子，就要提及雷平斯基（1811—1900）的牧歌，剧作家杜宁—马尔岑科维奇（1807—1884）的歌剧《夏良卡》等作品，它们都是当时白俄罗斯文学的优秀代表作品，而巴库舍维奇的《白俄罗斯牧笛》则是当时白俄罗斯现实主义文学的代表。

19世纪末20世纪初，白俄罗斯文学史上也出现了《白银时代》，这一时期的白俄罗斯文学同俄罗斯文学一样，也呈现出百家争鸣，百花齐放的发展态势。同俄罗斯文学一样，进入到20世纪，文学创作形式以诗歌为主。其中女诗人乔特卡的诗集《自由洗礼》，马克西姆·鲍格丹诺维奇的诗集《花环》都是当时优秀的文学作品。随着十月革命的一声炮响，苏维埃政权的建立，白俄罗斯文学的创作也开始转向于描写苏联时期民众生活，立足于反映社会现实的创作维度上。杨卡·库帕和雅库勃·柯拉斯算是苏维埃时期白俄罗斯文学的重要奠基人。在整个苏联时期，白俄罗斯作家坚持立足于本民族的民族特征，不断以现实主义的创作原则反映白俄罗斯的真实风貌。

进入到上个世纪90年代，苏联社会发生了重大变革，1991年12月25日，存在了69年的苏维埃社会主义共和国联盟宣布解体。解体后的白俄罗斯共和国在国力、社会生活、经济发展、文化等各方面虽然受到了不小的冲击，但是作为前苏联时期最具有实力的加盟共和国之一，白俄罗斯在总统卢卡申科的带领下，很快找到了自身的发展之路。而文学作为反映现实社会的一面镜子，在这个特殊的历史背景下，显得尤为重要。白俄罗斯文学的产量无疑在苏联解体后是减少的，但是仍然具有自己的影响力。进入新千年，像阿列克谢耶维奇这样的白俄罗斯作家开始得到世界文坛的关注，其中反映灾难纪实性的作品在世界具有一定影响力，也正是如此，目前一批白俄罗斯作家的文学创作才逐渐走入人们的视野，被大众所接受，被学者们所关注研究。

二、白俄罗斯文学在中国的译介和传播

相较于俄罗斯文学，对于中国读者而言，白俄罗斯文学无疑是十分陌生的。一方面是由于白俄罗斯文学在发展的过程中，自身受到俄罗斯文学的影响和限制，发展相对较为滞后；另一方面是由于白俄罗斯文学作品的翻译与传播在中国还未引起学者和专家们足够的认识和重视。虽然我们对白俄罗斯文学了解有限，但是并不代表白俄罗斯作家的作品在中国完全默默无闻，其中应当指出的是像雅克布·科拉斯（Якуб Колас，1882-1956），瓦西里·贝科夫（Васіль Уладзіміравіч Быкаў，1924-2003）以及伊万·沙米亚金（Іван Пятровіч Шамякін，1921-2004）等白俄罗斯作家的作品，在中国的认知度还是相当高的。

雅克布·科拉斯原名为康斯坦丁·米哈伊洛维奇·米茨盖维奇（Канстанцін Міхайлавіч Міцкевіч），是前苏联白俄罗斯作家、诗人、翻译家、社会活动家，是当代白俄罗斯文学奠基人之一。1926年，雅科夫·科拉斯获《白俄罗斯苏维埃共和国人民诗人》称号，1928年荣膺白俄罗斯苏维埃共和国科学院院士。

1882年10月22日雅克布·科拉斯出生在现白俄罗斯明斯克州斯托尔布奇区的一个小村庄里，父亲是护林员。在人民中学毕业后，雅克

布·科拉斯考入涅斯维日师范学校并于1902年毕业，1902-1906年雅克布·科拉斯在平斯克市任教。1906年，年轻的雅克布·科拉斯在白俄罗斯报纸《Наша доля》上公开发表个人第一首诗作《Наш родны край》，1907年雅克布·科拉斯成为了白俄罗斯报纸《Наша Ніва》文学版面负责人。由于参加了非法教师集会组织，1908年雅克布·科拉斯被判入狱三年。1912年出狱后，他继续在平斯克市任教，在平斯克他的第一个儿子德米特里出生，后来成为了雅克布·科拉斯纪念馆第一任馆长。随后的人生里雅克布·科拉斯致力于社会活动和文学创作，在苏联时期享有盛誉。十月革命之前，雅克布·科拉斯先后出版了诗集《Песня няволі》（1908），《Песні жальбы》（1910），散文集《Расказы》（1912），《Родныя вобразы》（1914）等作品。进入20世纪，雅克布·科拉斯相继出版了诗歌《Новая зямля》（1923），《Сымон-музыка》（1925），中篇小说《У палескай глушы》（1922），《У глыбі Палесся》（1928），《На прасторах жыцця》（1926）。20世纪30年代，又相继出版了组诗《Калгаснае》（1930），《Восеньскае》（1935），中篇小说《Адшчапенец》（1930-1931），《Дрыгва》（1933）。雅克布·科拉斯的作品以极其优美的笔触和细腻的描写，刻画出白俄罗斯的自然之美，同时对白俄罗斯农民形象的内心世界描写得细致入微。

除了雅克布·科拉斯之外，中国读者较为熟悉的另一位白俄罗斯作家应当算是瓦西里·贝科夫。贝科夫是白俄罗斯著名作家，社会活动家，曾参加过卫国战争，是苏联作家协会成员。1974年，贝科夫获《苏联国家文学奖》，1978年获《白俄罗斯苏维埃共和国国家文学奖》，1980年获《白俄罗斯人民作家》称号，1984年获得《社会建设英雄》称号，1986年获《列宁文学奖》。众多奖项中，苏联国家文学奖和雅库布·科拉斯文学奖是对贝科夫文学创作最大的褒奖。作为苏联时期较为活跃的白俄罗斯作家代表人物之一的贝科夫，由于他的切身参与和真实经历，其创作多以伟大的卫国战争题材为主，对于战争的场面描写非常宏大，同时对战争中的人，以及每个人所表现出来的人性也有着深入的思考。贝科夫笔下的主人公都经历了战争残酷的洗礼，但是面对战争和战后艰苦的生活，他们都能乐观对待，从容应对，这需要每一个战争的亲历者鼓足最大的精神力量，面对困难要有坚毅果断的性格，并能在生死攸关时做出无所畏惧的决定，而通过作品，我们不难看出，这些意志品质都来自于作品中主人公对祖国深沉的爱。从某种程度上而言，贝科夫的创作与俄罗斯作家叶基莫夫有相似之处。其代表作有中篇小说《Сотнікаў》，以这部作品作为剧本改编的电影《上升》在1977年柏林电影节上获得金熊奖。小说《Трэцяя ракета》（中文译为《第三颗信号弹》，1961），同时还出版了短篇小说《Мёртвым не баліць》，《Абеліск》，《Дажыць да світання》。1990年在杂志《新世界》上发表了小说《Аблава》。

除了上述两位白俄罗斯作家，中国读者最不陌生的应当属沙米亚金。沙米亚金是白俄罗斯著名的作家、编剧、剧作家、社会活动家。1972年获得白俄罗斯苏维埃共和国「人民作家」称号，1951年获得「斯大林文学奖」三等奖，1981年获得「社会建设英雄」称号，1994年成为白俄罗斯科学院院士。1944年沙米亚金用白俄罗斯语创作了短篇小说《У снежной пустыні》，并于1946年公开发表。1949年在白俄罗斯杂志《Полымя》上，沙米亚金发表了其本人最为重要的一部中篇小说作品《Помста》。1957年，作家出版了描写农村知识分子的中篇小说作品《Крыніцы》，这部作品在1964年被改变成了同名电影。这之后沙米亚金相继出版了五部中篇小说，合称为《Трывожнае шчасце》，其中《Сэрца на далоні》（中文译为《掌上心》，1964），《Снежныя зімы》（中文译为《多雪的冬天》，1968），《Атланты і карыятыды》（1974）三部作品集中反映了当代社会中的问题。1981年，沙米亚金完成了长篇小说《Петраград – Брэст》，1986年完成的个人自传《Карэнні і галіны》。沙米亚金善于进行农村题材创作，但是又不仅局限于此。在其作品中，也有深刻反映人性光辉的暖心作品，例如在小说《掌上心》中，作者塑造了主人公外科医生亚罗什这个形象，不仅表现了作为一名医生，他在解救病人危难时的高尚医德，也表现了生活中对人心的温暖，同时批判了当时市侩思想的丑恶，赞颂了苏维埃人的共产人道主义，这种道德主题在俄罗斯作家叶基莫夫的创作中也较为常见。

结语

白俄罗斯文学虽然在中国的学术界还处于较为冷门的研究领域，但是我们需要明确的是，对于白俄罗斯文学的研究是不能忽视的。白俄罗斯文学有着自己固有的文学传统和发展模式，蕴含着白俄罗斯民族特有的文化底蕴，是白俄罗斯文化能够得以发扬的重要基石。随着“一带一路”倡议的提出和推进，白俄罗斯将会是我们非常重要的好伙伴。不同领域间的频繁接触交流，必将促进中白两国人民之间的相互理解。而对白俄罗斯文学的深入挖掘和研究，也必将为我们现今的外国文学研究带来别样的维度和全新的视域，我们期待着白俄罗斯文学能够在中国有更好的传播和发展。

参考文献

- [1]周立新，王志耕. 白俄罗斯作家的文学身份认同. 中国社会科学学报[J], 2016(8).
- [2](苏)米·费奥多罗娃，田娥(译). 瓦西里·贝科夫作品中的主人公. 文化译丛[J], 1986(8).
- [3]张鸿瑜. 访白俄罗斯作家沙米亚金. 今日苏联东欧[J], 1986(12).
- [4]李嵩. 苏联人民生活的里程碑——评价伊凡·沙米亚金的近作《为君分忧》. 外国文学专刊[J], 1985(4).
- [5]叶宇仁. 沙米亚金和他的《掌上心》. 外国文学专刊[J], 1985(4).
- [6]张严峻. 白俄罗斯民族文化认同的历史流变与现实境遇. 俄罗斯研究[J], 2018(4).